

## Porównanie tłumaczeń I Jana 5:16

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli ktoś zobaczyłby — brata jego grzeszącego grzechem nie ku śmierci, prosić będzie, i da jemu życie, [tym] grzeszącym nie ku śmierci. Jest grzech ku śmierci. Nie o owym mówię, aby prosiłby.                                                                                                 |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Jeśli ktoś zobaczyłby brata jego grzeszącego grzechem nie ku śmierci poprosi a będzie dane mu życie grzeszącym nie ku śmierci jest grzech ku śmierci nie o takim mówię aby poprosiłby                                                                                                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Jeśli ktoś zauważy, że jego brat grzeszy grzechem nie na śmierć, niech się modli* i (Bóg) da mu życie,** to jest tym, którzy grzeszą nie na śmierć. Jest grzech na śmierć;*** ***** nie o takim mówię, aby zanosić prośby.*****1)2)3)4)5)                                                        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Jeśli ktoś ujrzy brata jego grzeszącego grzechem nie ku śmierci, (niech) poprosi, i da mu życie, (tym) grzeszącym nie ku śmierci. Jest grzech ku śmierci, nie co do tego* mówię, aby prosił. <sup>6)</sup>                                                                                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Jeśli ktoś zobaczyłby brata jego grzeszącego grzechem nie ku śmierci poprosi a będzie dane mu życie grzeszącym nie ku śmierci jest grzech ku śmierci nie o takim mówię aby poprosiłby                                                                                                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Jeśli ktoś zauważy, że jego brat popełnia grzech, lecz nie [taki, przy którym upierałby się] na śmierć, niech się modli, a [Bóg] da mu życie. Chodzi o osoby, które grzeszą, lecz nie [upierają się przy tym] na śmierć. Jest grzech na śmierć. W takim przypadku nie mówię, aby zanosić prośby. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jeśli ktoś widzi swego brata, który popełnia grzech nie na śmierć, niech się <i>za niego</i> modli, a Bóg da mu życie, <i>to jest</i> tym, którzy popełniają grzech nie na śmierć. Jest grzech na śmierć. Nie mówię, aby <i>ktoś</i> modlił się za to.                                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Jeźliby kto widział brata swego grzeszącego grzechem nie na śmierć, niechże się modli za nim, a da mu Bóg żywot, to jest grzeszącym nie na śmierć. Jestci grzech na śmierć; nie za tym, mówię, aby się kto modlił.                                                                               |

<sup>1)</sup> <x>220 42:8</x>; <x>660 5:15</x>

<sup>2)</sup> <x>520 8:11</x>; <x>660 5:20</x>

<sup>3)</sup> grzech na śmierć, ἁμαρτία πρὸς θάνατον : (1) idiom hbr.: grzech, przy którym ktoś upiera się „na śmierć”, „na zabój”, śmiertelnie poważnie, por. gniew na śmierć w <x>390 4:9</x>; (2) grzech ludzi takich jak: Szymon z <x>510 8:920</x>, fałszywi bracia z <x>530 5:11</x>; <x>540 11:26</x>, obłudnicy z <x>620 3:5</x>; rozłamowcy z <x>630 3:10</x>; <x>720 1:19</x>, itp.; (3) może chodzić o wczesne formy gnostycyzmu; <x>690 5:16</x>L.

<sup>4)</sup> <x>470 12:31-32</x>; <x>480 3:28-29</x>; <x>490 12:10</x>; <x>650 6:4-6</x>; <x>650 10:28-29</x>

<sup>5)</sup> <x>50 3:26</x>; <x>300 7:16</x>; <x>300 14:11</x>

<sup>6)</sup> Grzechu mianowicie.

|        |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BJW    | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Kto wie, że brat jego grzeszy grzechem nie do śmierci, niechaj prosi, i będzie mu dan żywot, grzeszącemu nie do śmierci. Jest grzech do śmierci: nie za tym mówię, aby kto prosił.                                                                                                                            |
| BT'99  | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jeśli ktoś spostrzeże, że brat popełnia grzech, który nie sprowadza śmierci, niech się modli, a przywróci mu życie; mam na myśli tych, których grzech nie sprowadza śmierci. Istnieje taki grzech, który sprowadza śmierć. W takim wypadku nie polecam, aby się modlono.                                      |
| BW     | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jeżeli ktoś widzi, że brat jego popełnia grzech, lecz nie śmiertelny, niech się modli, a Bóg da mu żywot, to jest tym, którzy nie popełniają grzechu śmiertelnego. Wszak jest grzech śmiertelny; nie o takim mówię, żeby się modlić.                                                                          |
| EKU'18 | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jeżeli ktoś zobaczy, że jego brat popełnia grzech, który nie prowadzi do śmierci, niech się modli, a Bóg da mu życie – tym, których grzech nie prowadzi do śmierci. Jest jednak taki grzech, który prowadzi do śmierci. W takim przypadku nie polecam, aby się modlono.                                       |
| PAU    | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jeżeli ktoś zobaczy swego brata popełniającego grzech, który nie prowadzi do śmierci, niech się modli, a wyprosi mu życie. Dotyczy to grzechów nieprowadzących do śmierci. Jest też grzech prowadzący do śmierci, lecz nie o nim mówię, zalecając modlitwę.                                                   |
| PBP    | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Jeśli ktoś zobaczy, że jego brat popełnia grzech nie powodujący śmierci, niech prosi, a [Bóg] da mu życie — tym, którzy popełniają grzech nie powodujący śmierci. Istnieje grzech powodujący śmierć, nie w związku z nim zalecam, aby prosić.                                                                 |
| PBW    | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Jeżeli ktoś widzi, że jego brat popełnia grzech, ale nie jest to grzech śmiertelny, niech się za niego modli, a Bóg obdarzy go życiem, jak wszystkich, którzy nie popełnili grzechu śmiertelnego. Istnieje przecież grzech śmiertelny, ale nie taki grzech mam na myśli, wzywając do modlitwy za grzeszników. |
| POZ'75 | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeśli ktoś widzi brata popełniającego grzech, który nie sprowadza śmierci, to niech prosi, a (Bóg) takiemu - i wszystkim nie popełniającym grzechu, który sprowadza śmierć - da życie. Istnieje grzech sprowadzający śmierć; i nie mówię, żebyś się za tego (kto go popełnia) modlił.                         |
| TUB    | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли хто побачить свого брата, що грішить гріхом не на смерть, хай молиться, - і дасть йому життя, тим, що грішать не на смерть. Є гріх на смерть - не говорю, щоб про нього молився.                                                                                                                         |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jeśli ktoś ujrzy swojego brata, że grzeszy winą nie na śmierć, niech poprosi, a Bóg podaruje mu życie; to jest tym, co grzeszą nie na śmierć. Istnieje grzech na śmierć; nie względem tego mówię, aby prosił.                                                                                                 |
| NTPZ   | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeśli ktoś widzi, że brat popełnia grzech, który nie prowadzi do śmierci, będzie prosił, a Bóg da mu życie dla tych, których grzech nie prowadzi do śmierci. Jest jednak                                                                                                                                      |

|         |                     |                            |                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                            | grzech, który prowadzi do śmierci; nie twierdzę, że w sprawie takiego powinien się modlić.                                                                                                                                                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata     | Jeżeli ktoś ujrzy, że jego brat grzeszy jakimś grzechem, który nie sprowadza śmierci, to będzie prosić, a On da mu życie – tym, którzy nie grzeszą tak, by to sprowadzało śmierć. Jest grzech, który sprowadza śmierć. W sprawie właśnie tego grzechu nie mówię, żeby prosił. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli zobaczycie, że ktoś z wierzących popełnia grzech, proście Boga, aby mu przebaczył, a wtedy Bóg nie pozbawi go życia. Dotyczy to jednak tylko takich grzechów, które nie prowadzą do śmierci.                                                                            |